



Број: 05-05-1-3781-2/11
Сарајево, 06. децембар 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 06. 12. 2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02-05-2	-	1248	11

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиривању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 12. августа 2011. године у Тирани.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-13949-1/11
Сарајево, 29.11.2011. године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

05.12	11
01-05-1	3781

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, који је потписан 12. августа 2011. године у Тирани.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2011. године, прихватило предметни Уговор и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 167. сједници, одржаној 23. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије.



Свен Алкалај

МИНИСТАР

UGOVOR

Između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o rješavanju duga Republike Albanije i namiravanju iznosa na računima po osnovu robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (u daljnjem tekstu: Strane)

U cilju provedbe Memoranduma između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore na rješavanju duga Republike Albanije i namirivanju iznosa na računima po osnovu robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljnjem tekstu Memorandum),

S ciljem da se konačno reguliraju obaveze Republike Albanije o konačnom rješenju bilansa u vezi s robnom razmjenom između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu u skladu sa članom 4. Memoranduma,

I da se i dalje razvija i jača uzajamna trgovinska razmjena, finansijski i ekonomski odnosi između dviju zemalja,

Strane su se složile kako slijedi:

I UVOD

Član 1.

Predmet Ugovora

1. Predmet ovog Ugovora je izmirenje duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini, konačno rješenje bilansa, koje se odnosi na robnu razmjenu između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a što se tiče Bosne i Hercegovine na osnovu Dodatka C Ugovora po pitanjima sukcesije bivše Socijalističke Republike Jugoslavije.

2. Konačni obračun bilansa između Republike Albanije i Bosne i Hercegovine, uključujući redovnu kamatu obračunatu za period od 31. marta 2006. godine do 30. septembra 2009. godine, iznosi 3,696,189.56 klirinških dolara (slovima: tri miliona šest stotina i devedest i šest hiljada i stotinu i osamdeset i devet 56/100 američkih klirinških dolara).

3. Iznos koji je utvrđen u tački 1 ovog člana predstavlja dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini u klirinškim dolarima od 30. septembra 2009. godine.

4. Strane su saglasne da se dug izračunat u klirinškim dolarima, kao što je predviđeno u članu 1.3, pretvori u dug izračunat prema dolarima Sjedinjenih Američkih Država (USD), koristeći konverzionu stopu od 1 klirinškog dolara = 1USD.

5. Strane su saglasne da, nakon konverzije koja se odnosi na član 1.4, dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini od 30. septembra 2009. iznosi 3,696.56 američkih dolara (slovima: tri miliona šest stotina i devedeset šest hiljada stotinu i osamdeset i devet i 56/100 američkih dolara).

II OPĆI PRINCIPI, POVLASTICE I OBAVEZE

Član 2.

Iznos koji je potrebno regulirati

Obaveze Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini iznose **3,696,189.56** američkih dolara.

Član 3.

Kamata

Strane prihvataju sljedeće uvjete o izmirenju duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini.

1. Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora Ministarstvo finansija Albanije će u ime Vijeća ministara Republike Albanije prenijeti, na ranije utvrđeni račun od strane Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine, ukupni iznos duga na sljedeći način.
 - a. Šestomjesečne polugodišnje isplate glavnice 31. marta i 30. septembra svake godine, koji su ovdje utvrđeni kao datumi plaćanja;
 - b. Prvi datum plaćanja glavnice i kamata je datum koji prvi dođe nakon stupanja na snagu ovog Ugovora;

2. Ministarstvo finansija Albanije u ime Vijeća ministara Republike Albanije plaća Ministarstvu finansija i trezora Bosne i Hercegovine redovnu kamatu koja počinje od 1. oktobra 2009. godine do datuma ukupne otplate duga:
 - a. Kamata se obračunava na osnovu stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana;
 - b. Važeća kamatna stopa je šestomjesečna USD LIBOR kamatna stopa 31. marta i 30. septembra svake godine. Ako 31. mart ili 30. septembar pada na praznik jedne ili druge zemlje, važeća USD LIBOR kamatna stopa se uzima iz prethodnog radnog dana; i
 - c. Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine obavještava Ministarstvo finansija Republike Albanije u vezi sa obračunom kamata.

3. Važeće kamate na zakašnjelu glavniciu i plaćanja kamata (zakašnjele kamate) izračunavaju se po 6-mjesečnoj USD LIBOR kamatnoj stopi plus 2% godišnje.

Član 4.

Nadležna tijela Ugovornih strana

Nadležna tijela Ugovornih strana za provedbu ovog Ugovora su Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine i Ministarstvo finansija Republike Albanije.

Obavijesti koje se daju na osnovu ovog Ugovora upućuju se kako slijedi:

Za Vijeće ministara Republike Albanije

Ministarstvo finansija

Odjel za upravljanje općim javnim dugom

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania

Tel: +3554228405

Fax: +3554228494

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo finansija i trezora

Sektor za provedbu sukcesije bivše SFRJ i upravljanje imovinom BiH

Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo

Tel.: +38733254230

Fax: +38733200395

Član 5.

Arbitraža

Strane su saglasne da se eventualni sporovi koji proizađu iz ovog Ugovora rješavaju na prijateljski način.

Ako se spor ne može riješiti sporazumno, Ugovorne strane su saglasne da se spor konačno riješi u skladu sa Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.

Odluka arbitraže je konačna, obvezujuća za obje strane i izvršna u roku navedenom u odluci.

Strane su saglasne da se arbitraža provodi u skladu sa postupkom utvrđenim Pravilnikom o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.
Mjerodavno pravo je francusko materijalno pravo.

Član 6.

Izmjene i dopune

Ovaj Ugovor mijenja se samo uz pismenu saglasnost obje strana.

III STUPANJE NA SNAGU

Član 7.

Ratifikacija Ugovora

1. Strane ratificiraju ovaj Ugovor u skladu sa svojim internim pravilima i propisima.
2. Svaka strana obavještava drugu stranu da je provela svoje unutrašnje procedure. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana nakon isteka mjeseca posljednje dotične obavijesti.

Urađeno **12. augusta 2011.** godine u tri originalne kopije na engleskom jeziku i gdje su svi originali identični.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Lično u potpisu

Njegova ekscelencija Dragan Vrankić, s.r. ministar
finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Za Vijeće ministara
Republike Albanije

Lično u potpisu

RIDVAN BODE, s.r.
MINISTAR FINANSIJA